

Cher ami,

J'ai fait un essai, grammaire etc. pour vous a rediger, de traduire le parti de texte qui concerne le debut de kendo en Suede et en Europe, le rest je laisse tomber. En addition j'ai probablement trouve le papier de EKF dont vous ecrivez. Mes reponses sont aussi inclus. Malheureusement pour nous, et peut etre pour vous autres, la situation dans la federation suedoise n'est pas stable a ce moment. J'espere que nous allons pouvoir resoudre ca et comme resultat les activites international seront ameliore.

Amicalment,



Hans Lundberg

PS

Version electronic de texte se trouve a:

<http://start.at/lundberg>

clickez sur: EKF

DS

Traduction:

"J'avais deja en debut des annees 50 un grand interet pour la culture japonaise et avais vite remarque que sans connaissance de budo je n'avancais pas."

RvS commencait a s'entraîner en judo avec M. Gerhard Goosen et s'adonnait avec ordeur l'entraînement de judo et aussi de jiu jitsu. Mais dans peu de temps l'interet de RvS lui guidait plus loin vers quelque chose plus central dans la culture japonaise- l'art du sabre.

"A cette epoque il y avait kendo uniquement en Angleterre, menait par une homme qui s'appelle Roald Knutsen."

RvS allait voir M. Knutsen et les echanges se multiplient, jusqu'au poit que M. Knutsen recommandait RvS a trouver un sensei japonais pour continuer son development. Bientot RvS avait alle en Japon, s'entraînait en kendo la et avait pu attirer plusieurs semsei a rendre visite en Suede.

En 1964 RvS se sentait pret a enseigner lui meme. Avec Anders Markie, Johan Appelberg et quelques autres il lancait le premier dojo de kendo, Stockholms Kendoklubb. RvS etait en meme temps aussi entraineur dans des autres dojo et M. Knutsen continuait frequemment a rendre visite avec ses meilleurs eleves.

"Nous s'efforcions de developpper un groupe qui pourrait etre capable d'enseigner en kendo eux memes, et donc dans cette maniere repandre le sport."

Mais il etait bientot evident pour le deux, RvS et M. Knutsen, qu'ils avaient besoin d'une organisation international. Donc ils avaient rassamble leur contacts isole en Europe pour un stage a Bruxelles en 1965. Parmi les participants il y avait plusieurs francais et hollandais. Une competition se deroulait en forme de chapionnat europeen inofficiel. Enfin representants de tous les pays presents se rassamblaient et une federation europeene avait ete forme.

"Apres nous avons pris contact avec ZNKR qui avait cause une bonne surprise pour eux - ils avaient pas la moindre idee que il y a entrainement de kendo en Europe."

RvS = Robert von Sandor

"..." = citation

Questionnaire EKF:

Country: Sweden  
Name: Kendo Section - Swedish Budo Federation  
President: Jan Malmstedt  
Date of entry: 1965 (founding nation)  
(EKF)  
Name: Kendo Section - Swedish Judo Federation  
President: Robert von Sandor  
Date of entry: 1970 (founding nation)  
(IKF)  
President: Robert von Sandor

01. When did kendo appear in your country?  
1964
02. What about iaido?  
Iaido has been practiced by kendoka since 1964. However 1983 is probably the year iaido started to be known and practiced on its own merit.
03. What about jodo?  
Jodo is still very small Sweden. However organized jodo practice was probably introduced by Lars & Lena Carlberg in the mid-eighties.
04. Who were your first instructors in Kendo, iaido & Jodo?  
I interpret this to mean Swedish or in Sweden resident instructors.  
We've had many visiting senseis.  
Kendo: Robert von Sandor  
Iaido: Komaki-sensei (counting from 1983)  
Jodo: Lars & Lena Carlberg
05. When and where was founded the first dojo?  
Stockholm, 1964
06. Who were the first practitioners of kendo, iaido and jodo?  
Kendo: Robert von Sandor, Anders Markie, Johan Appelberg
07. When was founded the first federation and how was it called?  
See above.
08. How many dojo were involved?  
Don't know.
09. Who were the founders and who became the first president?  
See above.
10. Was the federation renamed afterwards?  
See above.
11. Have there been other groups?  
No.

PSS

Je suis encore sur la piste des photos mais ca va probablement prendre beaucoup plus de temps.

DSS